

# Lu Xun, “故鄉”

---

1

2

3

4

5

2

我冒了嚴寒，回到相隔 2000 余里，別了20餘年的故鄉去。

endured

I risked severe  
braved cold,

returning to separated from [me] [by] 2000 more  
than li

went out in

left 20 more  
parted than years home  
hometown went.  
native heath

# “My Native Heath”

Wang Chi-Chen (王際真), 1941

---

It was <sup>1</sup>bitter cold as <sup>2</sup>I set forth, after an absence of more <sup>4</sup>than twenty years, on a visit to <sup>5</sup>my native heath over two <sup>3</sup>thousand *li* away.

我冒了嚴寒，回到相隔 2000 余里，別了 20 餘年的故鄉去。



# “My Old Home”

Gladys Yang and Yang Xianyi (杨宪益, 戴乃迭), 1960

---

1  
Braving the bitter cold, I <sup>2</sup>travelled <sup>3</sup>more than seven  
hundred miles <sup>2</sup>back <sup>5</sup>to the old home I had left over  
twenty <sup>4</sup>years before.

我冒了嚴寒，回到相隔 2000 余里，別了20餘年的故鄉去。

# “Hometown”

William Lyell, 1990

---

1  
Braving the bone-cold weather, I was headed back to my  
2  
3  
5  
hometown, a hometown from which I was separated by  
4  
over six hundred miles and more than twenty years.

我冒了嚴寒，回到相隔 2000 余里，別了 20 餘年的故鄉去。



# “My Old Home”

Julia Lovell, 2009

---

4

After a twenty-year absence, and a journey of seven  
hundred bitterly cold miles, I returned home.

我冒了嚴寒，回到相隔 2000 余里，別了20餘年的故鄉去。